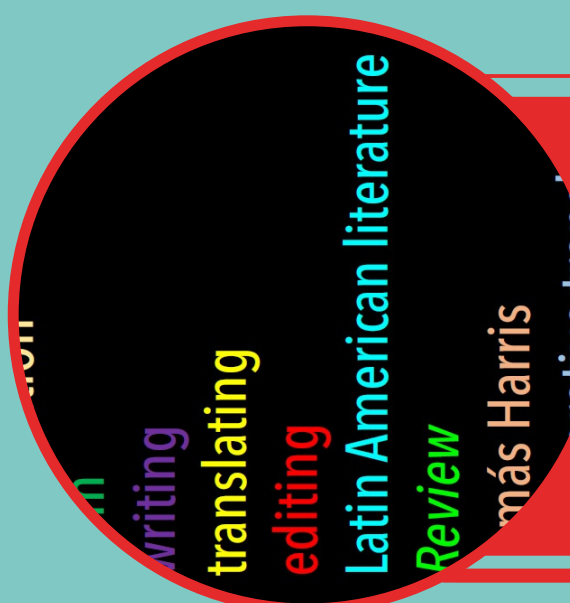


# INTERNATIONAL TRANSLATION DAY EVENTS 2022

RUTGERS, NEW BRUNSWICK

REGISTER HERE  
BEFORE  
SEPTEMBER 25



SEP  
30

PRESENTATION & POETRY  
TRANSLATION ROUNDTABLE

11 - 12:30 PM | AB-4052

TRANSLATION IN LANGUAGE  
TEACHING

12:30 - 1:30 PM | [ZOOM](#) & AB-5141

SEP  
30



SEP  
30

T&I OPEN HOUSE

- CONTRACTING T&I SERVICES

- PUBLISHING LITERARY TRANSLATION

3:00 - 4:00 PM | AB-5190 & AB-4052

Q&A HEALTHCARE AND  
COURT INTERPRETING

4:30 - 6:00 PM | AB-5190

SEP  
30



SEP  
30

MULTILINGUAL GRADUATE  
STUDENT READING

4:30 - 6:00 PM | AB-4052

For more info visit [translation.rutgers.edu](http://translation.rutgers.edu) or  
contact us at [translation@sas.rutgers.edu](mailto:translation@sas.rutgers.edu)

# POETRY TRANSLATION: MARKET & METHODOLOGY

a roundtable with

G. J. Racz, Daniel Shapiro, and Jonathan Cohen

moderated by Marcy Schwartz

Friday, 30 September 2022

11 a.m.-12.30 p.m.

AB-4052

poetry  
publishing  
marketing  
domesticization  
assimilation  
form  
writing  
translating  
editing  
Latin American literature  
Review  
Tomás Harris  
collaborative translation  
William Carlos Williams  
Muna Lee  
Salomón de la Selva  
José Vázquez-Amaral

in celebration of the United Nations' International Translation Day  
Rutgers University, New Brunswick

# POETRY TRANSLATION: MARKET & METHODOLOGY

G. J. Racz will provide an introductory overview of the market for poetry translation in the United States and outline current trends regarding its reception. He will discuss strategies of modeling and domestication/assimilation that might be of use for publication and, in the case of formal poetry, the methodologies of organic and analogical form. The other panelists will touch upon these topics in their own presentations.

Daniel Shapiro will speak about *Review* magazine's long journey of showcasing Latin American literature in translation and the process involved in each editorial cycle, from commissioning translations to publication and beyond, in addition to his experience translating *Cipango*, the acclaimed poetry collection by Chilean poet Tomás Harris. He will also discuss the nexus of writing-translating-editing, which he considers integral to his own creative process.

Jonathan Cohen will present on the evolving modern tradition and methods of poetry translation, focusing on English translations of Spanish American poets. His talk will start with the early twentieth century and the translations made by Salomón de la Selva and Muna Lee, then address the mid-century collaborative translations of William Carlos Williams and Rutgers's José Vázquez-Amaral.

## **Presenter Bios:**

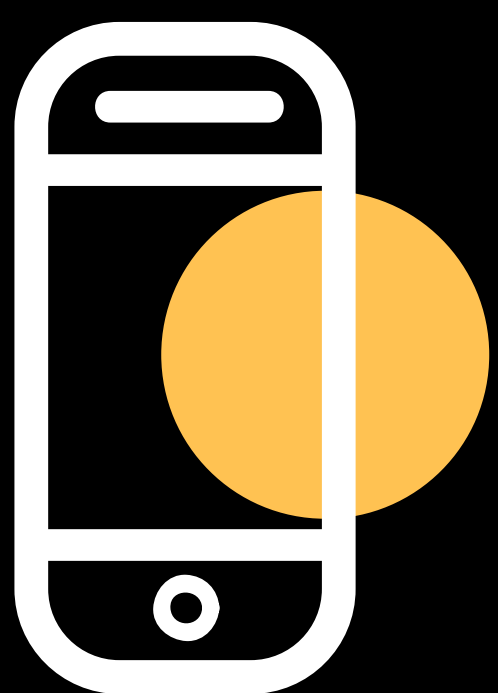
G. J. Racz is Professor of Humanities at LIU Brooklyn, a past president of the American Literary Translators Association (ALTA), and review editor for *Translation Review*. In addition to his nine volumes of translations of the Peruvian poet Eduardo Chirinos and two of the Chilean poet Óscar Hahn, Racz has published translations of dramas by Miguel Cervantes, Lope de Vega, Pedro Calderón de la Barca, Sor Juana Inés de la Cruz, Jaime Salom, and Alberto Conejero.

Daniel Shapiro is the author of three poetry collections and the translator of Tomás Harris's *Cipango* (Bucknell UP, 2010; starred review, *Library Journal*) and of Roberto Ransom's *Missing Persons, Animals, and Artists* (Swan Isle P, 2018). He has been awarded translation grants from the National Endowment for the Arts and PEN. Shapiro serves as Editor of *Review: Literature and Arts of the Americas*, and as a Distinguished Lecturer in the Department of Classical and Modern Languages at The City College of New York, CUNY.

Jonathan Cohen is an award-winning translator of Spanish American poetry and scholar of American literature. His books include translations of Ernesto Cardenal, Pedro Mir, Enrique Lihn, and Roque Dalton. Cohen is the editor of William Carlos Williams's *By Word of Mouth: Poems from the Spanish, 1916–1959* (New Directions, 2011) and Williams's translation of the Spanish Golden Age novella, *The Dog and the Fever*, by Pedro Espinosa (Wesleyan UP, 2018). He is also the author of the first major biography of poet-translator Muna Lee, *A Pan-American Life* (U of Wisconsin P, 2004). For more, see [jonathancohenweb.com](http://jonathancohenweb.com).

**Sonia Colina**

University of Arizona



**TRANSLATION IN  
LANGUAGE  
TEACHING: PAST,  
PRESENT, AND  
FUTURE**



**September 30, 12:30-1:30 PM  
ONLINE AND AB-5141**

**IN CELEBRATION OF THE  
UNITED NATIONS' INTERNATIONAL TRANSLATION DAY  
RUTGERS UNIVERSITY, NEW BRUNSWICK**

**ORGANIZED AND SPONSORED BY THE SPANISH TRANSLATION AND INTERPRETING PROGRAM**



**ZOOM - Registration required  
953 1505 6918  
Passcode: 421453**

# TRANSLATION IN LANGUAGE TEACHING: PAST, PRESENT, AND FUTURE

## Abstract

Translation is making a comeback in the multilingual language classroom as a fifth or additional skill for the language learner (reading, writing, listening, speaking and translating) and as an activity that promotes literacy, metalinguistic and cultural awareness, translanguaging, and linguistic diversity. This presentation reviews the historical context that excluded translation from language teaching, the conditions that facilitated its comeback, and the roles that translation can serve in language learning. Additionally, it provides guidance on how to create lesson plans and activities for introducing translation in multilingual language classrooms. Finally, it presents some thoughts on the future of translation and language teaching.

Dr. Sonia Colina is Regents Professor of Spanish and Portuguese and Director of the National Center for Interpretation at the University of Arizona, where she teaches Spanish linguistics and translation studies. In her translation studies research, she specializes in applied linguistics and translation, translation quality assessment, pedagogy of translation, and translator education. She is the author of *Fundamentals of Translation* (CUP, 2015), of *Translation Teaching: from Research to the Classroom* (McGraw-Hill, 2003), and of numerous articles in edited volumes and translation journals (e.g., *Target*, *The Translator*). In addition, she has published on the relationship between translation studies and language teaching, most recently "Translation in Spanish Language Teaching: the Integration of a "fifth skill" in the Second Language Curriculum," coauthored with Barbara Lafford (*Journal of Spanish Language Teaching*, 4:2). Dr. Colina is the Principal Investigator for the CERCLL funded project "Cross-cultural thinking through translation and interpretation." (<https://cercll.arizona.edu/project/tandi>) and has participated as a researcher (Co-PI, team, member, expert consultant) in various large projects at the University of Arizona (e.g., *Oyendo Bien*, funded by NIH) and elsewhere (Robert Wood Johnson's *Hablamos Juntos*). She often serves as a translation studies and Spanish linguistics expert in federally funded health care grants. Colina was President of the American Translation and Interpreting Studies Association from 2016-2018.

IN CELEBRATION OF THE  
UNITED NATIONS' INTERNATIONAL TRANSLATION DAY  
RUTGERS UNIVERSITY, NEW BRUNSWICK

TRANSLATION AND INTERPRETING  
**OPEN HOUSE**

All your questions about T&I answered!

**CONTRACTING TRANSLATION AND INTERPRETING SERVICES**

With Nela Navarro & Laura Ramirez Polo

AB-5090

Questions about how to create content for translation, how to assess translators and interpreters, how translation and interpreting services are priced, when to use and not to use translation software, the different modes of interpretation, etc.

**TRANSLATING AND PUBLISHING LITERATURE**

With Karen Bishop & Jeff Lawrence

AB-4052

An informal discussion about how to prepare literary translations for publication, how and where to send them out, how to work with literary journals, negotiating standard translation royalties, and other useful resources. Come with questions!

Friday September 30, 2022  
3:00 - 4:00 pm



IN CELEBRATION OF THE  
UNITED NATIONS' INTERNATIONAL TRANSLATION DAY  
RUTGERS UNIVERSITY, NEW BRUNSWICK



# HEALTHCARE AND COURT INTERPRETING Q&A

ASK EVERYTHING YOU ALWAYS WANTED  
ABOUT INTERPRETERS WORKING IN  
HEALTHCARE AND COURT SETTINGS!



WITH

- **LAURA RAMÍREZ POLO**, SPANISH AND PORTUGUESE, CCHI CORE CERTIFIED
- **APARNA RAGUPATHI**, RUTGERS NEW BRUNSWICK STUDENT AND FORMER INTERPRETER VOLUNTEER AT ERIC B. CHANDLER HEALTH CENTER
- **TATIANA DALLMANN**, COURT INTERPRETER AT MIDDLESEX COUNTY SUPERIOR COURT



**FRIDAY SEPTEMBER 30, 2022**  
**4:30 TO 6:00 PM**  
**AB-5190**



**RUTGERS**  
School of Arts and Sciences

ORGANIZED BY THE SPANISH TRANSLATION AND INTERPRETING PROGRAM  
[spanish.translation.sas.rutgers.edu](http://spanish.translation.sas.rutgers.edu)

in celebration of United Nations'  
International Translation Day

# Multilingual Graduate Student Reading

30 September 2022  
4:30-6:00 p.m. | AB-4052

Fran Cantero Soriano  
Rudrani Gangopadhyay  
Sneha Khaund  
Eilis Kierans  
Suddhadeep Mukherjee  
Paolo Scartoni  
Penny Yeung  
Katia Yoza Mitsuishi

light refreshments will be served